

# Tecnología y redes para la transformación de la educación: El Español como Puente

**Albano de Alonso Paz**

Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias

## RESUMEN

El Español como Puente es un proyecto escolar diferente que trata de generar inercias e interacciones basadas en un ejercicio de enseñanza horizontal en el que todos los estudiantes integrantes, a través de intercambios lingüísticos orales y escritos, tengan las mismas oportunidades de aprendizaje unidos en la diversidad. Nació en 2018 bajo la coordinación de profesorado y alumnado del IES San Benito -un centro escolar de la isla de Tenerife (Canarias, España)- y aglutina a través de una red digital de aprendizaje colaborativo en la que participan medio centenar de centros y unos 1900 estudiantes. Con la excusa de desarrollar la competencia comunicativa en lengua española mediante las TIC, ya sea como primera o como segunda lengua, la comunidad trabaja a través de la inclusión en torno a los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas, con la intención de crear un modelo de escuela global en la que las diferencias sean el motor para el cambio. El Proyecto, además, plantea incógnitas sobre hasta qué punto, y más tras el impacto de la COVID-19, la transformación tecnológica puede ponerse al servicio de la educación para el desarrollo y como elemento vertebrador de la igualdad de oportunidades entre personas ubicadas en contextos geográficos, sociales y culturales muy dispares entre sí.

**Palabras clave:** Interacción cultural; Educación intercultural; Brecha digital; Plurilingüismo; Cooperación internacional, Inclusión, Competencia lingüística, Diversidad.

## 1. Introducción y contexto

En los últimos años, el mundo de la educación, sobre todo en el ámbito europeo, se ha llenado de programas y acciones internacionales entre instituciones escolares que propician la creación de estrategias de trabajo entre alumnado y profesorado de diferentes procedencias. Organizaciones como la ONU, a través de la concreción del cuarto *Objetivo de Desarrollo Sostenible* -centrado en la Educación-, y la UE, a través de la *Estrategia Europa 2020*, que contempla la Educación como un elemento capital para promover el desarrollo del conjunto de las regiones que conforman la Unión Europea, han tratado de impulsar estos encuentros cooperativos, con el fin de generar aprendizajes que conduzcan hacia el desarrollo sostenible.

Los enfoques educativos basados en la diversidad y en la interculturalidad parten, desde un ámbito político (Aguado, T. et al. 2006)<sup>1</sup>, de propuestas como por ejemplo las incluídas en la Declaración de los ministros de educación europeos sobre educación intercultural (Conferencia Permanente de Ministros de Educación europeos: *Educación intercultural en el nuevo contexto europeo*, Atenas, Grecia, 10-12 Noviembre 2003). En ella, se aporta, entre otras, la siguiente recomendación:

\* aalopaz@gobiernodecanarias.org

Ayudar a construir un entendimiento en torno a la dimensión educativa europea en el contexto de la globalización, a través de la introducción del respeto por los derechos humanos y la diversidad, de principios de gestión de la diversidad, de una apertura hacia otras culturas, del diálogo interreligioso y del "diálogo euro-árabe".

Sin embargo, en lugar de propiciar oportunidades educativas para potenciar el diálogo intercultural en educación, en muchas ocasiones se propicia justamente lo contrario: la pervivencia de estereotipos basados en una supuesta homogeneidad y la diferencia, además de una perjudicial tendencia a que se integren en las propuestas de trabajo las instituciones escolares que tienen más recursos humanos, materiales y tecnológicos para ello y se dejen de lado a aquellos contextos más marginales.



Figura 1. Interacción por videoconferencia entre estudiantes del IES San Benito (España) y del Colegio General II de Kandi (Benín)

Por otro lado, observamos que las inercias de los docentes y responsables de proyectos educativos de este tipo conllevan que se priorice el aprendizaje de lenguas “dominantes” (por ejemplo, el inglés, el español o el francés) como instrumentos de comunicación vehiculares. De esa manera, quedan fuera muchas identidades culturales y lingüísticas de esos contextos minoritarios en situación de desventaja, simplemente porque ese es lugar al que una historia construida desde una posición hegemónica los ha relegado.

Con esta tendencia, además, no se suele desarrollar una conciencia plurilingüe en el individuo, ya que la idea que permanece es aquella que coloca a determinadas formas de expresión como las más relevantes para la sociedad, mientras que las lenguas o variedades minoritarias suelen olvidarse o desprestigiarse, ya que se consideran de poca utilidad o de escaso prestigio.

En documentos como *Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido*, Comunicación de la Comisión Europea al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones (2008), ya se adelantaron ideas interesantes para la utilización de la diversidad lingüística como herramienta favorecedora del diálogo entre culturas, como por ejemplo la presentación de la lengua no solo con un mero instrumento de comunicación, sino también como un pilar de la relación intercultural-; sin embargo, los enfoques didácticos dominantes del bilingüismo o el multilingüismo en ocasiones olvidan que en la propia conformación de cada lengua materna hay una identidad plural y diversa que puede contribuir, a través de la interacción, a que los estudiantes valoren la diversidad lingüística no por su vinculación a identidades nacionales, sino como una muestra más de la heterogeneidad que encierra cada individuo en una sociedad dinámica y cambiante.

La comprensión del plurilingüismo debe llevar a la conclusión, así, de que todo individuo, en su conformación como ser social, se encuentra inmerso un proceso de asimilación cultural diverso en el que las lenguas no son

compartimentos aislados sino que, en una mirada intercultural, “están en correlación e interactúan unas con otras” (González D., Charden, P. y ; Tost, M. A. Eds. 2011, p. 249)<sup>5</sup>. Así, las situaciones de aprendizaje que emprendamos en las escuelas para trabajar la competencia comunicativa deben tender a dicho modelo, para el cual la tecnología y las herramientas de las TAC se presentan como instrumentos de un enorme valor didáctico, ya que contribuyen al avance hacia un modelo de enseñanza multidireccional.

## 2. Desarrollo de la experiencia

[El Español como Puente](#)<sup>4</sup>, proyecto en línea de aprendizaje lingüístico e intercultural entre escuelas de todo el mundo impulsado por docentes y estudiantes de un centro escolar público de Tenerife (Islas Canarias), nació con la idea de ser una iniciativa escolar diferente a otras experiencias educativas de cooperación internacional. El Proyecto tiene, así, como misión prioritaria, la generación de interacciones comunicativas en múltiples formatos digitales donde primen propuestas educativas de carácter horizontal en las que todos los estudiantes participantes, más allá de los roles preestablecidos y de los efectos de la llamada “brecha digital”, tengan las mismas oportunidades de aprendizaje a través del diálogo y la unión en la diversidad.

Para ello, en la configuración metodológica inicial se parte de los cimientos pedagógicos del aprendizaje colaborativo, por cuanto las acciones que se planifican se nutren de los principios de diversidad y complementariedad, así como la consecución de un producto final como muestra de aprendizaje significativo (Malik y Sánchez, 2009)<sup>6</sup>: el resultado de las propuestas didácticas supondrá siempre una movilización de lo aprendido en una situación novedosa, en la que el alumnado del “centro exportador” contribuye con sus acciones, en un ejemplo de mediación intercultural, a la búsqueda del dialogo, la convivencia y la cohesión social en una comunidad global en la cual se siente protagonista. El aprendizaje se constituye, así, “como un logro personal en un contexto social específico y dinámico” (Aguado. 2010, p. 206)<sup>2</sup>. De ello también podemos deducir que otra de las tendencias metodológicas en la que se inspira El Español como Puente es el denominado Aprendizaje-Servicio: “las prácticas de A-S requieren de la implicación (cognitiva, afectiva y relacional) del alumnado para explorar posibles interconexiones entre la reflexión y la acción con el propósito de intentar solucionar problemas reales que afectan a la comunidad” (Mayor y Rodríguez, 2015, p. 274)<sup>7</sup>.



Figura 2. Debate de escolares del IES San Benito con estudiantes de Camerún y de Sudáfrica, desde Casa África (Las Palmas de Gran Canaria, España)

El Español como Puente, que arrancó en junio de 2018, busca también despertar inquietudes y desafíos en el mundo de la educación formal, con el fin de alertar a las instituciones sobre las siguientes incógnitas: ¿hasta qué punto el avance de la tecnología en la educación puede estar generando más desigualdades en su aplicación en proyectos escolares colaborativos? Por el contrario, ¿la transformación tecnológica en el campo de la enseñanza es capaz de contribuir realmente a la unión en la diversidad y, por lo tanto, a la erradicación de las desigualdades? ¿Cómo superar la “brecha digital” para favorecer el establecimiento de alianzas internacionales y contribuir de esa manera al Objetivo nº 17 de las Naciones Unidas? (“Establecimiento de alianzas para el logro de los objetivos”).



Figura 3. Alumnado del IES San Benito mientras gestiona el canal de YouTube del Proyecto

Los contextos educativos participantes son un total de 50 y se benefician, según los últimos recuentos con fecha de octubre de 2020, unos 1900 estudiantes. Las instituciones educativas participantes abarcan, por citar algunos ejemplos, centros de zonas en situación de pobreza del África subsahariana, escuelas profesionales de idiomas como la financiada por la Fundación Vicente Ferrer (Anantapur, India), centros educativos del Ministerio de Educación del Gobierno de España en el exterior, escuelas públicas, centros privados internacionales, universidades, etc. Todos ellos están unidos con un mismo propósito: utilizar las TIC y las técnicas de aprendizaje colaborativo para crear, a través de una red de cooperación internacional, un modelo de escuela global en donde estudiantes de lengua española de distintas procedencias convierten sus interacciones comunicativas entre iguales en enriquecedoras oportunidades de aprendizaje en torno a los principales desafíos del planeta.

En el IES San Benito, centro coordinador, se benefician en el curso 2020-2021 los estudiantes de 4º ESO (80 alumnos y alumnas) a partir de las actividades que diseñan desde la materia de Lengua Castellana y Literatura de este nivel, en donde tanto el currículo como la programación didáctica se orientan hacia la movilización del Proyecto. En función del curso escolar, el alumnado beneficiario ha cambiado año tras año según aspectos organizativos:

Curso escolar	Nivel educativo del alumnado beneficiario	Franja de edad del alumnado de otros países
2018-2019	4º ESO	Desde los 13 años de edad a estudiantes universitarios de español a jóvenes posuniversitarios que aprenden español para facilitar su acceso al mundo profesional.
2019-2020	3º ESO y 1º Bachillerato	
2020-2021	4º ESO	

Figura 4. Tabla de niveles escolares de alumnado participante. Elaboración propia.

### 3. Algunos resultados

Con la intención de comprender y valor la riqueza de la diversidad social y cultural en los distintos contextos de aprendizaje formal en los que se interviene, a través de las interacciones lingüísticas, se han planteado y llevado a cabo otras actividades a través de distintos formatos y propuestas, todas ellas bajo la “excusa” de desarrollar de manera conjunta la competencia en comunicación lingüística desde un enfoque intercultural, como forma de enriquecer la propia competencia y de favorecer una conciencia plurilingüe.

Así, una de las primeras actividades que se llevó a cabo fue la creación de materiales audiovisuales subtítulos y en formato digital en los cuales se presentaban los alumnos y las alumnas de los distintos lugares, daban a conocer su contexto educativo y explicaban desde su propia óptica matices de su entorno cultural y patrimonial. Dicho material fue compartido como material de trabajo entre todos los miembros de la comunidad de aprendizaje creada a través del [canal de YouTube](#) que gestiona el propio alumnado del IES San Benito, con lo cual, además de su utilización con fines didácticos para materias donde se trabajan destrezas comunicativas orales en lengua materna o extranjera, se tuvo una primera toma de contacto con la realidad plural y diversa que forma parte de El Español como Puente.

El material didáctico más destacado se ha ido ubicando en el canal de El Español como Puente de acuerdo con las siguientes temáticas o secciones que han establecido los propios estudiantes del IES San Benito: Presentaciones de alumnado, Un puente contra la violencia de género, Medios de comunicación, Feliz 2020, Feliz 2019, Día del Libro 2020, Presentaciones del Proyecto, Trabajos por videollamada, El Día de la Paz a través de Galdós, Presentación de centros participantes en #EleComoPuente, Cultura y Patrimonio, Poema de Pedro Lezcano y Emergencia Educativa mundial COVID-19. En la fecha actual, hay alojados en este canal un total de 153 materiales audiovisuales, creados en su mayoría por el propio alumnado.

Las acciones de carácter diacrónico dieron paso a fórmulas sincrónicas de trabajo en las cuales las alumnas y los alumnos de distintos contextos empezaron a interactuar mediante el formato de la videollamada en directo, con el fin de trabajar de manera colaborativa a partir de distintos focos de interés, siempre desde la perspectiva intercultural: el Día Escolar de la Paz y la No Violencia (30 de enero), el Día de las Lenguas Maternas, el Día del Voluntariado, el Día de la Mujer, la sostenibilidad en las ciudades y pueblos del mundo, etc.

Son de especial interés las actividades llevadas a cabo por el Día Internacional de la Lengua Materna, que se celebra anualmente el 21 de febrero. En 2019, por ejemplo, el alumnado del IES San Benito, del Colegio General II (Kandi, Benín) y del Colegio de Lalane (Thiès, Senegal) realizaron una puesta en común a través de un debate en línea por videollamada en donde compartieron características de la variedad lingüística canaria y de las lenguas maternas que hablaban los jóvenes africanos. De esa manera, El Español como Puente pretende no una muestra más de “colonización lingüística” de las muchas ocurridas a lo largo de la historia, sino más bien contribuir a la defensa y el empoderamiento de las distintas identidades culturales que conforman el Proyecto, como por ejemplo ocurre con esas lenguas indígenas de diversos países africanos. Además, siempre está presente en este tipo de actividades la intención principal del alumnado hispanohablante de la escuela exportadora –el IES San Benito–: poner en práctica sus aprendizajes lingüísticos trabajados en sus clases de Lengua para favorecer la adquisición de destrezas comunicativas en español de los estudiantes de otros contextos.

Por otro lado, también se llevó a cabo, como una de las acciones más destacables, una actividad en la que cinco alumnas del IES San Benito se desplazaron a la sede de la Real Academia Española de la Lengua el Día del Libro para, desde allí conectarse simultáneamente con estudiantes del Colegio Parque de España de Rosario (Argentina) y del Colegio Miguel de Cervantes São Paulo (Brasil) para demostrar que los diccionarios digitales y las herramientas lingüísticas tecnológicas no solo sirven para trabajar con los textos la profundización en las destrezas gramaticales, léxicas y ortográficas, sino también para compartir aprendizajes y acercar culturas, como forma de entendimiento escolar a través de la cooperación.



Figura 5. Un momento del encuentro virtual en la Sede de la RAE (Madrid, España)

El Español como Puente planteó su reto más importante de trabajo cuando una representación de alumnas del IES San Benito se erigieron como “embajadoras de la diversidad”, para visitar, en la primera quincena de mayo de 2019, la Delegación Permanente de España ante la UNESCO (París, Francia) para presentar a esta institución internacional nuevas fórmulas para usar la tecnología en beneficio de la inclusión educativa y de desarrollo de la interculturalidad en la escuela, con la intención de contribuir a una educación de calidad como generadora de igualdad de oportunidades, en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible. El trabajo que se presentó en París, además, fue el resultado de un trabajo colaborativo que realizó en línea alumnado de 4º ESO del IES San Benito y estudiantes del Colegio Español de Rabat (Marruecos).

Las circunstancias derivadas de la COVID-19 y su impacto en la educación, lejos de debilitar la idea originaria del Proyecto, sirvió como aliciente para mantener los vínculos educativos de los estudiantes y docentes a través de las herramientas tecnológicas que ya estaban disponibles, fundamentalmente el canal del proyecto. Así, durante los meses que duró el confinamiento, los centros participantes realizaron trabajos en equipo y material audiovisual colaborativo para compartir con la comunidad en los que contaron sus experiencias y vivencias en torno a la educación a distancia, así como sus emociones en relación con lo que el planeta estaba viviendo. Todo ello convirtió El Español como Puente en una oportunidad para seguir estrechando lazos en pleno confinamiento, a pesar de las dificultades y mediante los recursos que ofrece el desarrollo tecnológico aplicado a la comunicación y la educación.

En esa misma línea, también durante la cuarentena se realizó un encuentro virtual -en línea y retransmitido en abierto a la comunidad internacional- entre distintos docentes integrados en la iniciativa, que debatieron sobre el impacto de la pandemia en el sistema educativo, enfocado desde los distintos puntos de vista, ópticas y situaciones planteadas en cada país. En total, durante los meses de marzo y junio de 2019 se divulgaron en la sección “Emergencia educativa mundial COVID-19” del canal de YouTube un total de 26 producciones audiovisuales elaborada por estudiantes y docentes de distintos puntos del planeta.

#### 4. Conclusiones

El Español como Puente despeja algunas incógnitas y abre posibles puertas en el proceso de creación de un modelo educativo basado en la concepción de “la enseñanza como una experiencia personal de interacción” (Aguado, 2010, p. 210)<sup>2</sup>, la transformación social y en la búsqueda común de soluciones a unos problemas sobre los que ya pocos y pocas niegan su carácter global. La meta de este modelo que proponemos se encontrará en la transformación de la forma de

concebir la enseñanza y el aprendizaje de todas por parte de todas personas integrantes de la red –docentes o alumnado-, con el fin de contribuir a la llamada ciudadanía mundial, entendida esta, tal y como expone la UNESCO en *Educación para la ciudadanía mundial. Temas y objetivos de aprendizaje*, “dentro de un sentido de pertenencia a una comunidad más amplia y a una humanidad común que hace hincapié en la interdependencia política, económica, social y cultural y en las interconexiones entre los niveles local, nacional y mundial” (2015, p. 14)<sup>9</sup>.



Figura 6. Tres estudiantes del IES San Benito presentan en la Sede de la UNESCO (París, Francia) El Español como Puente

La creación colectiva de conocimiento a través de los avances tecnológicos se presenta, así, mediante experiencias como las llevadas en El Español como Puente, como una de las fórmulas más eficaces para reducir las desigualdades. Así, cualquier muestra de *software* social (Risquez, Rubio y Rodríguez, 2009)<sup>8</sup> que pueda llevarse a la práctica en este sentido fomenta la creación de redes participativas en donde prima la erradicación de jerarquías y el aprendizaje horizontal: cada individuo utiliza la aportación tecnológica para crear un espacio de contribución a la comunidad en el que se rompen los esquemas propios de la educación tradicional y se tiende a un modelo de enseñanza en el que se eviten en lo posible las estructuras jerárquicas.

Las posibilidades de éxito, consolidación y exportación de las acciones educativas que se generen, en definitiva, desde #EleComoPuente a otros contextos que quieran sumarse a esta iniciativa dependerá en gran parte de la ilusión y la ganas de aprender que tengan los docentes que se encuentren detrás, así como del impacto que haya causado en sus prácticas metodológicas, en una era en la que la COVID-19 ha destapado diversas situaciones de desventajas educativas ante la llamada “brecha digital”. En todo caso, el Proyecto debe mantener salvaguardada su idea germinal de transformación como la generación de un proceso que va de abajo a arriba, en el que es fundamental la primacía del empoderamiento de los estudiantes integrantes a la hora de gestionar su capacidad de generar de cambios. Esta impronta innovadora, en todo caso, debe mantenerse, puesto que fue el espíritu con el que nació el Proyecto y puede convertirse ahora en la llave, en estos tiempos de enorme incertidumbre y complejidad, que convierta a las nuevas fórmulas de aprendizaje basadas en la cooperación digital en instrumentos favorecedores de la equidad y la justicia social.

## 5. Bibliografía

- [1] Aguado, T. et al. (2006). *Guía Inter. Una guía práctica para aplicar la educación intercultural en la escuela*. Recuperado de <https://www2.uned.es/grupointer/colentrenamos001pc.pdf>

- [2] Aguado, T. (2010). *Diversidad e igualdad en educación*. Madrid: UNED.
- [3] Aguado, T. (septiembre de 2011). Redes de Cooperación: I Espacios de Diversidad e Igualdad en Investigación Educativa. *Investigación y Educación en un Mundo en Red*. XV Congreso Nacional y I Internacional de Modelos de Investigación Educativa, Madrid, España.
- [4] “El Español como Puente”: un hermanamiento intercultural entre escuelas de todo el mundo para aprender español y difundir su cultura. Recuperado de <https://elecomopuente.org/>
- [5] González D., Charden, P. y Tost, M. A. (Eds.) (2011). *L' intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Agence universitaire de la francophonie, Paris: Union latine.
- [6] Malik, B. e Sánchez, I., El aprendizaje colaborativo. En Aguado, T. y Del Olmo, M. (coord.). (2010). *Educación intercultural. Perspectivas y propuestas*. Madrid: Ramón Areces.
- [7] Mayor, D. y Rodríguez, D. (2015). Aprendizaje-Servicio: construyendo espacios de intersección entre la escuela-comunidad-universidad. *Revista Profesorado*. Vol. 19, nº 1. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/viewFile/41033/23319>
- [8] Riskey, A.; Rubio, M. J.; Rodríguez, G. (2009). Tecnologías de la información y la comunicación (TICs) en Educación Intercultural. T. Aguado y M. del Olmo (coords.). *Educación intercultural: Perspectivas y propuestas*. Madrid: CERA/UNED.
- [9] UNESCO (2015). *Educación para la ciudadanía mundial. Temas y objetivos de aprendizaje*, París, Francia: Ediciones UNESCO. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002338/233876S.pdf>